主编: 麻晓东 编辑: 李芸 校对: 么辰 E-mail:dushu@stimes.cn

大彩绘本 精微世界

■李大光

儿童书似乎进入了绘本时代。儿时 的小人书已经被精美的、彩色的、梦幻 般的画册所取代。今天的孩子的幸福不 是能够吃饱穿暖, 而是能够享受眼福, 进入到那些大人才能进入的世界。海豚 出版社的"美丽成长"科普绘本系列让 孩子进入到生物世界,让孩子的视野不 仅仅停留在动植物的外观,而是进入到 它们的成长的全过程。满足了孩子对于 那些他们喜爱的动物和植物的生命秘 密世界的好奇。

该系列丛书由三个绘本构成: 《卵,如此安宁》、《种子,如此酣睡》和 《蝴蝶,如此耐心》。这三本书曾先后荣 获"美国艺术与科学学院科学书籍杰 出奖"、"美国全国英语教师理事会推 荐书籍"、"儿童图书馆协会杰出图书" 等数十项奖项,包括《出版人周刊》在 内的多家知名媒体为其撰写书评。作 者为美国儿童畅销书作家黛安娜·赫 茨·阿斯顿(Dianna Hutts Aston),绘画 为著名插画家、儿童畅销书画家西尔 维亚·朗(Sylvia Long)。

作者黛安娜·赫茨·阿斯顿出生在 美国一个富有而幸福的家庭。在她儿 时,爸爸妈妈都酷爱读书。她经常爬到 爸爸的身上,要爸爸给她讲那些美丽的 绘本书中的故事。在她读高中的时候, 父母离异。她就给陷入痛苦中的爸爸讲 她正在阅读的书里的故事,让爸爸脸上 泛起笑容。当她结婚有了自己的孩子 后,就给自己的孩子讲书里的故事。"我 给孩子读的绘本启发了我尝试为孩子 写书。我没想到绘本能够如此充满诗 意、人木三分、令人感动,让孩子笑声不断。"可以说,黛安娜·赫茨·阿斯顿迄今 为止的生活是与绘本密切联系在一起

可能是作者的精神、思维与孩子十 分接近的原因,作者的笔触能够将孩子 深深地引入到生命世界的奥秘中。蝴蝶 是孩子经常见到和喜欢的动物。但是 没有任何孩子能够有机会观察到蝴蝶



"美丽成长"科 普绘本系列 (全3 册),[美] 黛安娜·赫 茨·阿斯顿著,[美]西 尔维亚·朗绘, 徐超 译,海豚出版社 2012年5月出版

《蝴蝶,如此耐心》耐心地告诉孩 子:蝴蝶是如何耐心地从小小虫卵咬破 卵壳获得自由的;蝴蝶和蜜蜂一样都能 够给那些美丽的花儿传授花粉,让那些 美丽的花儿繁衍后代,而这个过程叫做 "授粉";蝴蝶身上那些五彩斑斓的色彩 是为了与周围的植物的色彩混为一体, 保护自己;有些蝴蝶在受到威胁的时 候,甚至能够依靠摩擦翅膀,吓唬对方; 尽管有些蝴蝶非常美丽,但是,孩子们, 你们千万不要把它们塞进自己的嘴里 哦!蝴蝶身上还有很多鳞粉,这些黏黏 乎乎的鳞粉能够吸收阳光,让这些冷血 动物能够保持30度的体温,从而能够 飞来飞去传播花粉。书的最后,把孩子 们的眼光延伸到蝴蝶飞逝的远方,让他 们看到五彩多样的蝴蝶世界是多么的 神奇和充满神秘。

《种子,如此酣睡》和《卵,如此安 宁》将孩子带人到生命最初形态和那些 尚外干沉睡、在沉闷的蛋壳中或者果壳 中的时候的憨态中。生命是那样的神 奇,生命是那样的顽强,生命又是那样 的多姿多彩。孩子们没有显微镜,城市 的孩子甚至都没有看过野花和野果,更

没有看到过各种卵生动物最初诞生的 形状。但是,绘本将这些神秘的生命最 初形态用画笔栩栩如生地展现在孩子 的眼前。孩子们一定会恍然大悟:原来 妈妈每天给我煮的好吃的鸡蛋竟然是 可爱的小鸡来到世界上的第一个小屋 子! 企鹅、乌龟等等动物,都是靠下蛋来 生自己的孩子的! 大概会思考的孩子会 问:妈妈,我生出来的时候是在蛋壳里 吗?如果得到否定的回答,他们也许会 沮丧地说,干嘛不把我装到蛋壳里啊? 他们也许会想到更多:世界上什么样的 动物生出来的时候是在蛋壳里? 什么动 物生出来的时候是没有蛋壳屋子的? 为 什么会如此不同呢?

绘本的优点在于其适用度比较大。 也就是说,如果你的孩子还不认字,但 是已经能够看那些美丽的绘画的时候, 作为父母的你,就可以给他们讲绘画中 的故事, 让孩子眼睛盯着美丽的图画, 大脑开始活动,跟着你的故事讲入到另 一个美妙的世界。这个世界会让他们对 世界充满好奇,跃跃欲试……这不就是 科学教育吗?长大后,这些美丽的故事 会使他们学会观察事物,探究秘密,善 于学习,思维敏捷。一个有出息的孩子

就是这样成长起来的。

有意思的是,这套书是海豚出版社 出版的。一个以动物的名字命名的出版 社出版这套书似乎再贴切不过了。海豚 出版社曾与美国国家地理杂志(National Geography)、企鹅出版公司、德国的爱思 铃歌出版公司(Esslinger Verlag GmbH)、 英国的小老虎出版公司(Little Tiger)、 日本讲谈社(Kodansha)等出版商有深入 合作, 在将本国优秀图书推出去的同 时, 更为国内图书市场引进了不少好 书,如"美国国家地理系列"、"爱的小星 球"系列、"幸福的小土豆"系列等。在近 几年时间里,海豚出版社出版了包括 "幼稚园文库"在内的"民国阅读大系"、 几米绘本《我不是完美小孩》、《星空》 《时光电影院》等众多优秀少儿读物,深 受小读者和家长朋友的喜爱。

但愿这套"美丽成长"丛书能使海 豚出版社成长得更加美丽。更希望更 多的家长将依偎在你们怀中的孩子带 入到美丽的书中,让他们从小就知道: 世界是美丽的,同时也是神秘的,你们 的声音会使他们在智慧中成长, 在好 奇中成长。记住,大部分科学家都有这 ■星河

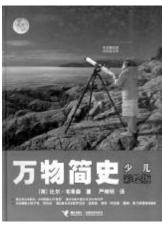
手头有一本初版于 2005 年 2 月、 篇幅长达 40 万字的《万物简史》,从版 权页上得知,及至2007年3月,该书 就已印行 12 万册! ——即便是对这 样一本各学科大综合的优秀科普图书 来说,这一发行量也实属惊人

相比于《万物简史》"成人版"来 说,《万物简史》"少儿版"自然浅显了 许多。首先它删减了字数(仅 25 万 字),因而信息量自然会少一些;但它 额外增加了大量的图片(估计达到了 近50%), 使得版面更加轻松活泼,更 容易吸引少儿读者的注意力。而且通 篇阅读下来,感觉十分顺畅,至少对孩 子来说如此——无论他原来喜欢还是 不喜欢科学,都应该有兴趣深入阅读 所做的恰恰是"收"而不是"放"。不知 道原译者是哪里人, 但他好像格外喜 欢使用儿音,甚至感觉有些泛滥· 诸如"这儿""那儿"之类原本应该使用,"有点儿"等处其实可用可不用,而"这些事儿"之类其实没必要使用。在 这些地方我都尽量作了处理。

此外我还做了一些工作,随便举 出一例,比如破折号与感叹号的问题。 文中使用破折号过多, 我明白这是原 译者在处理欧化长从句时的方式,但 对于少儿读者可能不太适合, 因此我 把其中很多破折号去掉,采用直接叙 述的方式; 而对于有些难以直接叙述 的,则改为括号形式,反正它们的作用

另外译者很少使用感叹号,估计 也是因为英文原文鲜少使用, 但考虑

比尔·布莱森与 《万物简史》"少儿版"



《万物简史》(少儿彩绘 版),[英] 比尔·布莱森著,接 力出版社出版

在《万物简史》"少儿版"出版之 接力出版社的编辑陈邕请我帮忙 润色语言,我马上爽快地答应了。即便 就一个普通读者的角度而言, 我对这 种科普图书也是百看不厌;而"少儿 版"的译者和责编,又恰是当年"成人 版"的两名译者

开始出版社担心的是,原来直译 的译本力求准确,孩子在阅读时有可 能产生生涩之感。但在我认真通读全 书之后,发现原译者的文字鲜活生动, 不需要也不应该作太大的改动, 否则 难免伤及原意,这样对作者、译者和读 者都显得不够尊重。

但我还是对译文作了-些技术性 处理,并仔细阅读和修改了两遍。我进 行修改的原则主要是:将一些长句尽 量外理为短句, 并将更多的转折词删 除;此外让语言尽量显得有趣活泼一 些。所有这些,都是为了让小读者在阅 读时更加轻松愉快。

在《万物简史》"少儿版"出版之 后,有记者为此采访我,感觉润色后的 文字有些"京味",并询问是否是我的 原因。其实不然。记者所谓的"京味", 可能是指那些儿音,其实在这点上,我 到有些地方的语气, 我将其中一些句 号改成了感叹号。

既然是帮出版社审阅, 也就顺便 做了一些校对工作,并提出了一些建 议。比如我提请编辑注意单位问题——文中出现了很多"公斤"、"公 里"等单位,现在都应统一使用"千克"、"千米"等译名;更大的问题是还 有很多英制单位,我相信原文如是,但 建议酌情处理一下,因为这类单位对 少儿读者来说毫无意义; 而那些有关 地占距离的举例(比如"从伦敦到巴黎 那么远"之类),对于知识面不够宽的 孩子也同样没有意义。

因为我自己也从事科普创作,所 以对一些极为明显的错误和容易产生 歧义的译法就直接改了,这种地方很 少,而且我也相信自己的知识和判断。 但还有些不能确定之处 (可能是译文 的问题,也可能是原文的问题),大概 有那么十来条,专门注出请编辑再与 译者核对。和我见到出版的成书之后, 发现那些地方编辑都一一进行了勘误

关于《万物简史》"少儿版",其实 我就做了这么点工作。最后我对记者 说:"假如你把阅读时的有趣活泼归功 于我,我觉得我也可以笑纳一小部分, 毕竟我也做了一点工作, 但主要功绩 还应归于原译者。这不是谦虚。

不妨顺便说说有趣的原作者 首先是他的国籍。同是《万物简 史》,"成人版"的作者国籍标注为 "美","少儿版"的作者国籍标注为 "英"。原来,比尔·布莱森(Bill Bryson) 1951年生于美国爱荷华州,21岁起开 始四处游历;1973年到达英国,两年后 娶妻生子,并于1977年定居伦敦。他 曾为报社工作,后干脆成为自由撰稿 人。而在 1995 年,比尔·布莱森又举家

迁回美国。 比尔·布莱森写有大量旅游散文 被《泰晤士报》誉为"目前活在世上的 最有趣的旅游文学作家",不过他自己 倒是不以为然;因为他认为真正的旅 行家都应该栖息野外, 而自己却总是 住讲旅馆。

此外他的兴趣广泛,还著有《烦难 辞典》、《母语》、《美国制造》等语言学 图书,其中轶事连连,诙谐幽默,通俗 易懂地介绍了英语知识。

科学与文学约会的最好阐释



《来自宇宙的水精 灵》,霞子著,科学普及出 版社 2011年9月出版

科学技术正高速猛烈地改变着人类 的现实生活,这是任何一个人类社会成 员都能感受到的。从无绳可视电话到磁 悬浮高速列车,从 3D 电影技术到可靠、 低成本的云计算……科学技术的确给我 们带来了前所未有的便捷和享受。然而, 恰恰就是这些技术,它同时也是一把双 刃剑,如果使用不当也会在地球母亲的 躯体上刻上一道道伤痕。

鉴于此,如何认识科学并客观地评 价科学理应成为时下对儿童开展素质教 育的一个突破口。不妨揭开传统科普那 张严肃的面孔,将科学与文学结合,使科 普更具亲和力。 关于将科学与文学结合,也即科学

文艺,我们曾经创造讨辉煌的成就。我国 早在 1900 年,就已开始翻译出版外国的 科幻小说。鲁迅、梁启超在20世纪初,都 曾翻译过外国科幻小说。鲁迅还写了《月 界旅行·辨言》,提倡科幻小说。然而,当 今中国的文艺创作与图书出版领域对科 学走向文艺的关怀, 还远远不能与这个

大国的现实需求和未来发展相匹配。

于是,我们呼吁生动的科学、妙趣横 生的科学。由著名儿童文学作家霞子著 的《来自宇宙的水精灵》可谓"校园文学" 与"科普"的完美结合。这里有紧张激烈 的校园科普剧大赛,有性格各异的主人 公和他们背后的小故事,有青春、友情、 欢笑、恶搞……最主要的,在你伴着主人 公一路走一路笑过之后, 你会发现在愉 快的阅读之余,不仅掌握了很多水知识, 更会深深沉醉于中华水文化之中,为"上 善若水"的水哲学所折服。

"水"是贯穿本书的一条主线,水的 珍贵、水对于人的价值、水污染问题、保 护水的措施……作为一本与水有关的科 普书,包含这些内容似乎并没有什么新 鲜可言。该书的难能可贵之外在干,所有 的知识点都穿插在故事情节里面,似乎 所有的用心都是在不经意间实现。该书 也没有按照固定的套路先讲什么、再讲 什么,而完全按照情节需要,恰如其分地 表明了作者的主旨。

关于水污染问题, 作者是诵讨水精 灵"天一"的所见来描述的,天一发现无 论走到哪里,看见周围的小水滴们个个

与水有关的知识, 文中通过子明爸 爸与子明的对话来引出,聪明的子明作 为学校科普知识的宣传员,早就知道水 危机是世界性的,全球有20亿人饮水困 难,第三次世界大战很可能因争夺水资

通读全书, 也能看出作者的用意绝 不仅仅是让孩子们知道这些水知识,还 要让同学们知道如何在生活的一点一滴 中节约用水。从对奶奶在洗手间摆起水 桶阵的抱怨中唤起共鸣, 从禹木木的治 污神话中激发兴趣, 从胖宏为了演出放 弃修马桶的自责中引起反思……仅仅 100多页的篇幅中却道出了人与水的深 情厚谊、相依相偎。

加果说科学与文学有个约会, 我想 《来自宇宙的水精灵》便是对他们约会的 最好阐释,它通过艺术的构思,运用文学 的手法, 把具体的科学内容形象生动地 表现出来,是科学与文艺的有机结合,读 者既可以从中得到科学的启迪, 又能获 得艺术的享受。

||书话岁月

艺术家对科学的贡献

■金涛

英国自然历史博物馆的大量藏品 中,有相当一部分是17世纪以来历次 到新大陆或殖民地进行科学考察、探险 旅行时,画家以丹青之笔描绘动物(包 括鸟类、昆虫、鱼、爬行动物、野兽)和 植物(植株、叶、花、果实)的水彩画或 素描(其中也有一部分出自科学家之 手)。这些毫发毕现、栩栩如生的作品, 非常忠实于生物的自然状态,类似中国 传统的工笔画,也有的称为标本画。它 是博物学研究常用的一种手段,也有人 认为是照相技术尚未发明或没有得到 普及之前不得已而为之的办法,这个说 法肯定也有道理。不论是出于什么原 因,随着每次出生人死的探险、考察或 者旅行归来,除了带来科学的惊人发 现,也积累了许多优秀的画作,其中不 少画作实际上与科学史的关系十分密 切,它们是科学考察成果的重要组成部

与文字记录互为补充

这大概也是英国自然历史博物馆 收藏它们的原因。

由英国托克·赖斯编著的《发现之 旅》(林洁盈译,商务印书馆 2012年1月出版)即是"以过去三百年间最有趣 也最重要的自然科学探险为题,聚焦在 这几次航程中搜集到的艺术与图像资 料。每一趟航程都累积了极其重要的 标本收藏,产生重要的科学新知。"(原 书"前言")该书提及的"最重要"的自 然科学探险,包括汉斯·斯隆爵士 1687 年的牙买加之旅,保罗·赫尔曼等人的 探索锡兰,玛丽亚·西比拉·梅里安旅 居苏里南,詹姆士·库克的横跨太平 洋,马修·弗林德斯等澳洲探险,达尔 文乘"小猎犬号"航行,以及"挑战者 号"探测海底深渊。重温这些在人类历 史上有着重要的地理发现和科学探险 的历史,欣赏如此众多有着科学与艺术 价值的素描和水彩画,不能不使人缅怀 那些充满探险精神,对大自然特别钟爱 的伟大的先驱者。

艺术家与科学家的亲密合作,由此 促使艺术与科学的结合,在科学探险时 代达到了前所未有的高度,这在科学史 上是耐人寻味的佳话。

科学探险活动积累的标本图,作画 者的身份不尽相同。像旅居苏里南的 的玛丽亚·西比拉·梅里安,出生于德 国法兰克福,本人就是著名的花卉画家 和雕刻师。她后来定居荷兰,获得荷兰 政府资助前往南美的苏里南,用了2年 时间完成以蝴蝶和蛾类为主题(包含 蛙、蛇、蟾蜍等在内)共60幅版画的《苏 里南昆虫变态图谱》,以高超的艺术性 和科学的精确性获得极高评价。现代 动植物分类学之父卡尔·林奈在出版 《自然系统》时对某些物种进行描述时 就是参考梅里安的记述。

在官方组织的科学探险活动中,邀 请职业画家参加后来已是惯例,因此有 许多是随行探险考察的职业画家的作 品。也有的是回国后请画家根据采集 的动植物标本绘制而成。如汉斯·斯隆 爵士 1687 年的牙买加之旅,雇佣了当 地艺术家加勒特·穆尔对采集的 700 种 植物及鱼、鸟、昆虫进行素描。尚未完 成的,回国后由另一位艺术家埃弗哈德 斯·基修斯接手完成。又如库克的横跨 太平洋的航行(1768~1771),聘请了年

轻的画家悉尼·帕金森负责对采集的动 植物的绘制,由于数量巨大,帕金森往 往只能对植物的重要部位进行素描,部 分上色。回到伦敦后,又由参与出版计 划的艺术家约翰·弗雷德里克·米勒复 制并以水彩完成上色。

达尔文乘"小猎犬号"航行(1831~ 1836)是科学史上的大事,这次环球航 行催生了达尔文的"物竞天择"的进化 论,因而动摇了上帝创造万物的"神创 论"。小猎犬号先后有几位专任画家。奥 古斯塔斯·厄尔"画下一系列以船上生 活为题的风景画和水彩画,也记录下达 尔文在海里和岸边采集到的各种生 物。"后来由于健康原因,他不得不离开 小猎犬号。继任的风景画家是32岁的 康拉德·马顿斯,"他的铅笔素描和水 彩,成为小猎犬号航程绝大部分的图像

小猎犬号航行的最后一年,即 1835~1836年,绕经加拉帕戈斯群岛, 经塔希提岛、新西兰、澳洲返回英国,船 上没有职业画家,因此对于达尔文在加 拉帕戈斯群岛的重大发现——关于众 多独特的生物及其变异,没有留下珍贵 的绘画。回到伦敦,达尔文将采集的哺 乳类动物和鸟类标本送到伦敦动物学 会请求帮助鉴定,得到该学会著名的鸟 类学家和画家约翰·古尔德的帮助。他 不仅对其中的新种进行了命名和描述, 还发现了形状不同的鸟喙属于同一种 鸟,为自然选择的理论提供了证据。此 外,他还根据标本为达尔文的《小猎犬 号之旅的动物学》画了大量鸟类图片, 书中说:"他在鸟类学上的能力,让他在 达尔文演化理论的发展上作出重大贡 "这个评价是恰如其分的。

当时许多画家热衷于科学探险、远 洋航行,在恶劣的条件下,不畏劳苦,从 事艺术创作,与那个时代人们钟爱探险 事业,整个社会弥漫着对大自然的狂热 息息相关。那是一个追求新奇事物充满 激情的岁月,人们热衷于寻找新的土地 和新的物种,渴望获得新知。许多博物 馆、学会以重金资助科学探险,购买动 植物标本。书中说,当时许多富有的荷 兰人热衷私人收藏贝壳、矿石、鸟类标 本,收藏精美的标本画成为一种时尚。



当然,值得一提的是,长期以来,这 些动植物的素描或水彩画,尽管对物种 分类和博物学的研究提供了与实物标 本相似的作用,但是这些作品本身,在 艺术界并未得到应有的评价,在科学界 似乎也很少有人提及。至于这些艺术家 对科学发现的贡献不仅鲜为人知,也很 少被科学史家所重视。

正是如此,我以为《发现之旅》的出 版,很有意义,很有价值。